

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – **Etenim sedérunt príncipes** (Graduale Pataviense, fol. 14)

Kyrie – Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis

Gloria – IX. Missa de Apostolis

Graduale – **Sedérunt príncipes** (Graduale Pataviense, fol. 14)

Alleluia – **Vídeo cælos** (Graduale Pataviense, fol. 14v)

Offertorium – **Elegérunt Apóstoli Stéphanum** (Graduale Pataviense, fol. 14v)

Sanctus – Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis

Agnus Dei – Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis

Communio – **Vídeo cælos** (Graduale Pataviense, fol. 15)

Exitus – Anon.: **Dies est lætitiæ**

S. Stephani prothomartyris

Introitus

Etenim sedérunt príncipes, et advérsus me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me: ádiuva me, Dómine Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis iustificatióibus.

Ps. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu

Belvárosi Ferences Templom
(2009. december 26., 18.30)

Introitus

Összeültek a fejedelmek és ellenem szóltak: s a gonoszok üldöztek engem: segíts meg, Uram, Istenem, mert szolgád megismerte igazságodat.

Ps. Boldogok, akiknek útja szeplőtelen, kik az Úr törvénye szerint járnak.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk.

Franciscan Church of Pest
(26. December, 2009. at 6.30 PM)

Introitus

Princes sat, and spoke against me: and the wicked persecuted me: help me, O Lord my God, for Thy servant was employed in Thy justifications.

Ps. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You

solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spírítu: in glória Dei
Patris. Amen.

Mert egyedül te vagy a Szent, te
vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Amen.

alone are Lord. You alone are the
Most High, Jesus Christ, with the
Holy Spirit, in the Glory of God
the Father. Amen.

Graduale

Sedérunt príncipes, et advérsum
me loquebántur: et iníqui persecúti
sunt me. V) Adiuva me, Dómine
Deus meus: salvum me fac
propter misericórdiam tuam.

Graduale

Összeültek a fejedelmek és
ellenem szóltak: s a gonoszok
üldöztek engem. V) Segíts meg,
Uram, Istenem: szabadíts meg
irgalmasságodért.

Graduale

Princes sat, and spoke against me:
and the wicked persecuted me. V)
Help me, O Lord my God: save
me for Thy mercy's sake.



Allelú-ia

V) Vídeo cælos apértos, et Iesum
stantem a dextris virtútis Dei.

V) Nyitva látom az eget és
Jézust állni az Isten jobbjá felől.

V) I see the heavens opened, and
Jesus standing on the right hand
of the power of God.

Offertorium

Elegérunt Apóstoli Stéphanum
levítam, plenum fide et Spírítu
Sancto: quem lapidavérunt Iudæi
orántem, et dicéntem: Dómine
Iesu, áccipe spírítum meum,
allelúia.

Offertorium

Kiválaszták az apostolok István
levítát, kit eltöltött a hit és a
Szentlélek, akit a zsidók
megköveztek, míg ő könyörögvén
mondá: Úr Jézus, vedd magadhoz
lelkemet, alleluja.

Offertorium

he Apostles chose Stephen to be a
levitek, a man full of faith and of
the Holy Ghost: whom the Jews
stoned, invoking and saying: Lord
Jesus, receive my spirit, alleluia.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hoszanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hoszanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with
your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

Vídeo cælos apértos et filium
hóminis stantem a dextris virtútis
Dei: Dómine Iesu, áccipe spírítum
meum, et nestátuas illis hoc
peccátum, quia nésciunt quid
fáciunt.
*Beáti immaculáti in via qui ámbulant
in lege Dómini
Confundántur supérbi quia iniúste*

Communio

Nyitva látom az eget és Jézust
állni az Isten jobbjá felől. Úr
Jézus, vedd magadhoz lelkemet és
ne tulajdonítsd ezt nekik bűnül.
*Boldogok, kik szeplőtelen az ő útjukon,
és az Úr törvénye szerint járnak.
Szégyenüljenek meg a kevélyek, kik
álnokul háborgatnak engem én pedig
parancsolataidban gyakorlom magamat.*

Communio

I see the heavens opened, and
Jesus standing on the right hand
of the power of God: Lord Jesus,
receive my spirit, and lay not this
sin to their charge.
*Blessed are the undefiled in the way, who
walk in the law of the Lord.
Let the proud be ashamed, because they
have done unjustly towards me: but I*

*iniquitatem fecerunt in me ego autem
exercēbor in mandātis tuis
Omnia mandāta tua veritas inique
persecūti sunt me adiuva me
Me expectaverunt peccatores ut perderent
me testimonia tua intellēxi
Appropinquaverunt persecuentes me
iniquitate a lege autem tua longe facti
sunt
Vide humilitatem meam et eripe me
quia legem tuam non sum oblitus
Multi qui persecuntur me et tribulant
me a testimoniis tuis non declinavi
Principes persecuti sunt me gratis et a
verbis tuis formidavit cor meum
Fiat manus tua ut salvet me quoniam
mandata tua elēgi*

Motetta

Dies est laetitia,
in ortu regali.
Nam processit hodie
claustrō Virginali.
Puer admirabilis,
vultu delectabilis
in humanitate.
Qui in aestimabilis,
est et in effabilis.
In divinitate.

*Minden parancsolatod igazság
igaztalanul üldöznek, segíts meg engem.
Vártak rám a bűnösök, hogy
elvesztenének engem de én megértetem a
te bizonyosságaidat.
Megközelítettek engem rosszakaró
üldözőim kik törvényedtől messze
távoztak.
Lássad megalázottságomat és ragadj ki
abból engem mert törvényedről el nem
feledkeztem.
Sokan vannak, akik üldöznek engem
és háborgatnak de a te bizonyosságaidtól
el nem hajlottam.
A hatalmasok ok nélkül üldöznek
engem de nem fél szívem, csak a te
ígédtdől.
Legyen a te kezéd segítségemre mert a te
parancsolataidat választottam.*

Motetta

Vígasságnak ez napja,
mert király születék,
ki származék ez napon
szűznek ő méhéből:
csodálatos ez gyermek,
ki mindennek kedves lőn
ő emberségében
és ki alíthatatlan
és ő megmondhatatlan
ő istenségében.

*will be employed in thy commandments.
All thy statutes are truth: they have
persecuted me unjustly, do thou help me.
The wicked have waited for me to
destroy me: but I have understood thy
testimonies.
They that persecute me have drawn nigh
to iniquity; but they are gone far off from
the law.
See my humiliation and deliver me: for I
have not forgotten the law.
Many are they that persecute me, and
afflict me; but I have not declined from
thy testimonies.
Princes have persecuted me without
cause: and my heart hath been in awe of
thy words.
Let thy hand be with me to save me; for
I have chosen thy precepts.*

Motetta

This is the day of rejoicing,
for a King was born,
who sprang this day
from the womb of a virgin.
Wondrous is this Child,
who became dear
to all in his humanity.
And who is inexpressible
and ineffable
in his godliness.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán